

# BERRIAK

N° 113

OCT. > DÉC. 2024

MAGAZINE D'INFORMATIONS MUNICIPALES DE LA VILLE DE SAINT-JEAN-DE-LUZ  
DONIBANE LOHIZUNE HIRIKO INFORMAZIO ALDIZKARIA

## CONCERTATIONS

une nouvelle  
série de réunions  
de quartiers

---

une réflexion sur  
Saint-Jean-de-Luz  
2030





*Il  
était  
une  
fois...*

*Bazen  
behin...*

**2024**

# FESTI • CONTES

**28 > 31.10**

ARBONNE - ASCAIN - CIBOURE - GUÉTHARY - SAINT-JEAN-DE-LUZ - SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE - SARE  
ARBONA - AZKAIN - ZIBURU - GETARIA - DONIBANE LOHIZUNE - SENPERE - SARA

[www.saintjeandeluz.fr](http://www.saintjeandeluz.fr)



# SOMMAIRE



04  
ÉDITO

06  
EN IMAGES

08  
EN BREF

11  
EN ACTION

11 Saint-Jean-de-Luz  
2030 – concertation  
citoyenne

12 À la rencontre  
des habitants

14 Nouveaux services  
Txik Txak

15 La piscine,  
l'offre de rentrée

16

AU QUOTIDIEN

16 Commerçants des Halles

17 Collecte et compost

18 Les duos JO

19

À DÉCOUVRIR

19 Festi-contes,  
exposition sculptures

20 Saison Tanka

21 Agenda des sorties

22

ÉTAT CIVIL

23

EXPRESSIONS  
LIBRES



**SAINTE JEAN DE LUZ**  
Donibane Lohizune ●●●

## Magazine Berriak

**Directeur de la publication :** Le Maire de Saint-Jean-de-Luz, **Rédactrice en chef :** Chrystel Marty-Tusseau,  
**Rédaction :** Chrystel Marty-Tusseau, Ludivine Charniguet, Denis Bansard, Jean-Noël Lacroix, Marion de Laubadère,  
**Photos :** Service communication, Komcebo Mathieu Mengaillou, Fabien Paviot, Arnaud Legué Delacrea,  
José A Rodriguez.

**Impression :** Imprimerie Sud Ouest Service's, **Design :** Flora Roliers.

**Mairie de Saint-Jean-de-Luz :** Tél. 05 59 51 61 71, [contact@saintjeandeluz.fr](mailto:contact@saintjeandeluz.fr)

Retrouvez toutes les informations de la ville sur [www.saintjeandeluz.fr](http://www.saintjeandeluz.fr)

Consultez la page facebook **ville de Saint-Jean-de-Luz**

“  
**Il s'agit de  
dessiner la ville  
dans laquelle  
évolueront nos  
enfants et nos  
petits-enfants**”

Chères Luziennes, chers Luziens,

Vous le savez, ma conception du mandat de maire n'est pas de tout décider depuis mon bureau, même s'il faut nécessairement faire des choix et se tenir aux engagements qui ont été les nôtres.

C'est la raison pour laquelle j'ai connaissance de la quasi-totalité des courriers et courriels qui parviennent en mairie. Ce sont parfois de simples commentaires, des questions, des suggestions, des critiques aussi, des pétitions de temps en temps, auxquels les élus concernés et moi-même s'attachons à répondre.

Et surtout, je reçois, comme le font également mes collègues adjoints, en fonction des sujets abordés, les Luziennes et les Luziens qui le souhaitent. Car rien ne vaut le contact direct et, parfois, une explication de vive voix permet de mieux comprendre ou appréhender une décision municipale.

Ce contact direct est essentiel dans un mandat municipal et c'est pourquoi j'ai tenu à relancer une nouvelle série de réunions de quartier. D'octobre 2024 à avril 2025, nous irons à la rencontre des habitants dans les onze quartiers de la ville afin de vous présenter nos réalisations, nos projets et surtout recueillir vos remarques et suggestions pour tout ce qui relève de votre quotidien.

Au-delà du quotidien, il nous faut aussi réfléchir plus largement à ce que nous voulons pour notre commune à l'horizon 2030. Nous lançons ainsi une grande réunion publique le 7 novembre prochain afin d'élaborer ensemble des pistes de réflexion autour d'un plan écologique et solidaire pour notre ville.



© CAPB\_frédéric\_de\_baillencourt

Cette démarche collective et participative doit permettre de connaître vos attentes pour ce que l'on pourrait appeler « Saint-Jean-de-Luz 2030 ». A l'issue de cette réunion générale, les plus motivés d'entre vous seront conviés à des ateliers portant sur une thématique plus précise, avec toujours en toile de fond les sujets de la transition écologique et du développement durable.

La date paraît lointaine. C'est pourtant dès aujourd'hui qu'il faut agir. Cette démarche de projection dans l'avenir n'est pas simple car tellement d'éléments peuvent entrer en ligne de compte et contrarier tout projet. Mais il s'agit de dessiner la ville dans laquelle évolueront nos enfants et nos petits-enfants. Tout ne sera pas retenu, tout ne sera pas possible, tout ne pourra pas être financé, mais certaines propositions serviront certainement de fil conducteur à l'action municipale de ces prochaines années.

Bien sincèrement.

**Votre Maire,  
Jean-François Irigoyen,  
Vice-Président de la Communauté d'Agglomération  
Pays Basque, chargé des mobilités durables et innovantes,  
ports et pêche**

Donibandar maiteak,

Dakizuenez, ez dut uste auzapez batek bere bulegotik erabaki guziak hartu behar dituenik; baina, hautuak egin behar dira nahitaez, eta hartu ditugun engaiamenduak bete behar ditugu.

Horregatik, Herriko Etxera heltzen diren gutun eta mezu elektroniko kasik guziak irakurtzen ditut. Batzuetan ohar sinple batzuk baizik ez dira, galderak, iradokizunak, kritikak ere bai, noizbehinka petizioak, eta horiei guziei erantzuten saiatzen gara hautetsiak eta nihaur.

Eta, batez ere, nire axuantek egiten duten bezala, jorratutako gaien arabera, nik ere errezibitzen ditut gurekin elkartu nahi duten donibandarrak. Izan ere, zuzeneko harremana lehenestea da hoberena, eta, batzuetan, aho-mihiz emandako azalpen batek Herriko Etxearen erabaki bat hobeki ulertzeko bidea ematen du.

Zuzeneko harreman hori funtsezkoa da agintaldi batean, eta, horregatik, auzoetako beste bilkura sorta bat antolatu nahi izan dut. 2024ko urritik 2025eko apirilera, hiriko hamaika auzoetako biztanleen bidera joanen gara, gure obratzeak eta proiektuak aurkeztera eta, aldi berean, zuen eguneroko biziari buruzko oharra eta iradokizunak entzutera.

Eguneroko biziaz haratago, 2030erako gure hiriko nahi dugunari buruz ere gogoeta zabalago bat egin behar dugu. Hala, azaroaren 7an bilkura publiko handi bat antolatuko dugu, elkarrekin gure hiriko plan ekologiko eta solidario baten inguruan gogoetatzen hasteko.

Desmartxa kolektibo eta parte-hartzaile horri esker, jakin nahi genuke “Donibane Lohizune 2030” deitu genezakeenari buruz zer igurikatzen duzuen. Bilkura orokor honen ondotik, zuetarik motibatuenak gomitatuko ditugu gai zehatzago bati buruzko –baina, beti ere, trantsizio ekologikoari eta garapen iraunkorrari buruzko– lantalde batean parte hartzera.

“

**Helburua da gure haurrak eta arrahaurrak biziko diren hiria diseinatzea**”

2030. urteak urrun dirudi. Hala ere, gaurtik lanean ari izan behar dugu. Etorkizunean proiektatzeko desmartxa hori ez da erraza, elementu anitz har baitaitezke kontuan, eta elementu horiek proiektu oro zapuztu baitezakete. Baina, helburua da gure haurrak eta arrahaurrak biziko diren hiria diseinatzea. Dena ez da onartuko, dena ez da posible izanen, dena ezin izanen da finantzatu, baina zuen proposamen batzuk ondoko urteetako Herriko Etxearen ekintzarako hari nagusia izanen dira.

Zintzoki.

**Zuen auzapeza,  
Jean-François Irigoyen,  
Euskal Hirigune Elkargoko lehendakariordea  
Mugikortasun iraunkor eta berritzaileen,  
portuen eta arrantzaren arduraduna**



## EN IMAGES

### Retour en images sur les rencontres sportives de cet été d'année olympique !

À 24 ans, Txomin Dachary est un nageur longue distance en eau libre et membre du club Urkirolak natation. Il est aussi sapeur-pompier volontaire au sein du Centre d'Incendie et de Secours de Saint Jean de Luz. En juin 2024, il a réalisé la traversée à la nage de Mundaka à Guéthary, soit 97 km en 38h04.

24 urterekin, Txomin Dachary distantzia luzeko igerilaria da ur irekietan eta Urkirolak igeriketa taldeko kidea. Horrez gain, suhiltzaile boluntarioa da Donibane Lohizuneko Sute eta Sorkorrietarako Zentroan. 2024ko ekainean, Mundakatik Getariarako igeri zeharkaldia egin zuen, 97 km-ko ibilbidea 38 ordu eta 4 minututan eginez.



15  
JUN

Les équipages de la régates de trainières organisée par Ur Yoko dans la baie le 29 juin, sont partis de la place Foch cette année. La régates a été dominée par l'équipage de Pasajes San Juan chez les hommes et celui de Zumaia chez les femmes.

Ur Jokok ekainaren 29an badian antolatutako traineru estropadako eskifaia Foch plazatik abiatu ziren aurten. Pasai Donibaneko arraunlariak nagusitu ziren gizonen artean eta Zumaia-koak emazteen artean.



29  
JUN



Les jeunes joueurs bilingues de l'ARIN luzien, nés entre 2008 et 2009 ont participé le 15 août à une rencontre sportive avec leurs homologues basques de Getxo. Il s'agissait d'une première édition qui s'est achevée par un match dans le stade de San Mames de Bilbao, remportée par les sportifs de l'ARIN !

ARIN Luzien futbol klubeko jokalariek elebidun gazteek, 2008 eta 2009 urteen artean sortutakoek, abuztuaren 15ean, Getxoko futbolari euskaldunen kontrako futbol partida jokatu zuten. Bilboko San Mames estadioan jokatutako partida batekin bururatu zen lehen edizio hura, eta ARINeko gazteek irabazi zuten!

22  
JUN



La Donibane, course des fêtes lançait le week-end des fêtes patronales le samedi 22 juin dernier et cet été sportif. Organisée par l'association Urkirolak triathlon au profit de l'association Zurekin, l'épreuve regroupait deux courses de 10km et 5km, une marche de 9km et une course enfants.

Hiriko besten asteburua Donibane lasterketarekin hasi zen, ekainaren 22an, larunbatean. Urkirolak triatloi elkarteak antolatutako Donibane lasterketa, Zurekin elkartearen alde. Probak biltzen ditu 10 km eta 5 km-ko bi lasterketa, 9 km-ko ibilaldia eta haurrentzako lasterketa.



23  
JUILLET



Année olympique oblige, le club Donibane, club de plage municipal, a organisé ses olympiades le 23 juillet. Les enfants ont participé à différents défis : saut en longueur, lancer, course... A l'issue des épreuves très disputées, un prix a été remis aux vainqueurs.

Donibane Klubak, hondartzako udal klubak, uztailearen 23an bere olinpiadak antolatu zituen. Haurrek proba ezberdinetan parte hartu zuten: luzera-jauzia, jaurtiketa, lasterketa... Proba oso lehiatuaren amaieran, sari bat eman zitzaion irabazleei.

15  
AOÛT



14  
JUILLET  
15  
AOÛT

L'arrivée de la 30e édition du trophée Teink a été très applaudie le 27 juillet par le public venu le long du chenal et du port. Les rameurs étaient partis de Castro Urdiales le 22 juillet. L'équipage de Bidekoa a été consacré sur le podium !

Uztailaren 27an, Teink trofeoaren 30. edizioaren helmuga biziki txalotua izan zen, ubidean eta portuan bildutako publikoaren partetik. Uztailaren 22an abiatu ziren arraunlariak Castro Urdialesetik. Bidekoa batelako tripulazioak irabazi zuen!



27  
JUILLET



Les traversées de la baie des 14 juillet et 15 août ont remporté leur succès habituel avec 650 nageurs qui ont parcouru à la nage les 1800m entre la place de Socoa et la grande plage. Les vainqueurs Txomin Datchary en juillet et Esteban Gomez en août, ont traversé le plan d'eau en 21'30 et 21'53.

Uztailaren 14ko eta abuztuaren 15eko badiako zeharkaldiek ohiko arrakasta izan zuten. 650 igerilarik parte hartu zuten, Zokoako plazaren eta hondartza handiaren arteko 1.800 metroko igerialdia egiteko. Uztailean Txomin Datcharyk irabazi zuen -zeharkaldia 21'30ean egin zuen- eta abuztuan Esteban Gomezek -zeharkaldia 21'53an egin zuen-.

Huit types d'épreuves composaient le programme du triathlon de Saint-Jean-de-Luz le 14 septembre : dont le S, M et Aquathlon. Ce rendez-vous prisé a enregistré 1415 participants pour cette édition 2024, soit 200 de plus que l'an dernier.

Irailaren 14an, Donibane Lohizuneko triatloian, zortzi proba mota zeuden: S, M eta akuatloia besteak beste. Hitzordu honek ohiko arrakasta izan zuen, 2024ko edizioan 1415 parte-hartzaile izan baitziren, hots 200 gehiago iaz baino.



1er  
SEPTEMBRE



Chaque saison, les nageurs du club Crawlocean font des traversées en mer. Le 1er septembre dernier, quatre d'entre eux, Christophe, Denis, Sylvaine et Stéphan, ont parcouru 9km entre les deux jumeaux d'Hendaye et la baie en 2h50.

Uda guziez, itsasoan zeharkaldiak egiten dituzte Crawlocean klubeko igerilariek. Irailaren 1ean, haietarik lau, Christophe, Denis, Sylvaine eta Stéphanek, 9 km egin zituzten igerian, Hendaiaiko Dunbarrien eta Donibaneko badiaren artean, 2h50ean.

14  
SEPTEMBRE





## Enquête publique PLU

Dans le cadre du projet de révision allégée et de modification n°2 simplifiée du PLU lancées par la CAPB afin d'adapter les documents existants au contexte territorial, une enquête publique est lancée du 7 octobre au 8 novembre.

Michel Cazaubon a été désigné par le Tribunal administratif en qualité de Commissaire Enquêteur et Françoise Lacoïn-Villeneuve en qualité de Commissaire Enquêtrice suppléante pour procéder à l'enquête publique portant sur le projet de modification n°2 du PLU et de révision allégée du PLU.

Trois permanences sont prévues les 7 octobre (8h30-12h30 pour le PLU allégé et 13h30-17h30 pour la modification n°2 du PLU), 21 octobre (8h30-12h30 pour le PLU allégé et 13h30-17h30 pour la modification n°2 du PLU) et 8 novembre (8h30-12h30 pour le PLU allégé et 13h30-16h30 pour la modification n°2 du PLU)

Un dossier papier est consultable en mairie. Un dossier dématérialisé est consultable sur les sites [www.registre-dematerialise.fr/5573](http://www.registre-dematerialise.fr/5573) pour la modification n°2 du PLU, [www.registre-dematerialise.fr/5572](http://www.registre-dematerialise.fr/5572) pour la révision allégée et de la CAPB [www.communaute-paysbasque.fr](http://www.communaute-paysbasque.fr).



## Tokikoa : la qualité locale !

L'Office de Tourisme Pays Basque a lancé en juillet dernier la marque Tokikoa (qui signifie « local » en basque) pour valoriser les restaurants qui proposent des plats exclusivement élaborés à base de produits locaux de qualité. Elle met indirectement en lumière l'investissement des producteurs, sachant que 60% des fermes sont engagées dans des labels ou démarches collectives de qualité : AOP, Agriculture Biologique, label fermier IDOKI, IGP...

Tokikoa se base sur un cahier des charges précis et un comité de suivi dédié. Les critères imposés sont de proposer des plats exclusivement composés de produits issus de démarches collectives de qualité, de s'approvisionner localement, de partager les valeurs : qualité, produits locaux, circuits courts, frais...

Jambon AOP Kintoa, agneau de lait des Pyrénées, poisson frais de la criée, légumes bio du maraîcher... sont ainsi mis à l'honneur et cuisinés de façon traditionnelle ou bien revisitée, par des chefs passionnés. Le contenu des assiettes évolue en fonction des produits frais de saison et de la créativité des cuisiniers.

Pour cette première année, 24 restaurants (traditionnels et établissements gastronomiques) ou fermes auberges répartis dans tout le Pays basque affichent le label. Saint-Jean-de-Luz compte déjà trois adresses : Le Komptoir des amis, Xaya et Alma.

Pour en savoir plus : [www.totikoa.com](http://www.totikoa.com)



Euskal Elkargoko Turismo Bulegoak joan den uztailan plazaratu zuen kalitatezko bertako produktuekin soilik egindako jakiak eskaintzen dituzten jatetxeak nabarmentzeko marka. Gainera, marka horrek, zeharka, laborarien lana ere argitan ezartzen du, jakinik etxaldean % 60 kalitatezko label edo desmarta kolektiboen arabera ari dela lanean: JDB, Laborantza Biologikoa, IDOKI sormarka, AGB eta abar. Tokikoa oinarritzen da baldintza agiri zehatz batean eta segimendu batzorde dedikatu batean. Tokikoaren parte izateko irizpideak honako hauek dira: kalitatezko desmarta kolektiboetatik jalgi produktuekin soilik osatutako jakiak eskaintzea, tokian berean hornitzea eta oinarritako baloreak partekatzea –kalitatea, tokiko produktuak, zirkuitu laburrak, produktu freskoak eta abar-. Hala, Kintoko xingarra (JDP), Pirinioetako axurkia, portuko arrain freskoa eta baratzezainaren barazki biologikoak ohi bezala edo nahi bezala kozinatzen dituzte sukaldeburuek. Jakien edukia alda daiteke sasoiko produktu freskoen eta sukaldarien sormenaren arabera.

Lehen urte honetarako, Ipar Euskal Herri osoko 24 jatetxe tradizional eta gastronomikok edo aterpetxe-etxaldek erdietsi dute marka. Donibane Lohizunen, halako hiru daude: Le Komptoir des Amis, Xaya eta Alma.

**Argibide gehiago: [www.tokikoa.com](http://www.tokikoa.com)**



## Journées France services du 7 au 18 octobre

Le Centre communal d'action sociale de Saint-Jean-de-Luz organise les Journées France services sur le thème de la retraite. Des rendez-vous sont proposés : un webinaire sur la carrière longue, mardi 8 octobre de 11h à 12h, à l'Hôtel de ville ; un stand d'information au marché, vendredis 11 et 18 octobre de 9h à 12h ; une réunion d'information retraite avec une conseillère CARSAT Aquitaine, mardi 15 octobre de 14h à 16h, à l'Hôtel de ville ; un webinaire « Je prépare ma retraite », jeudi 17 octobre de 14h à 15h, à l'Hôtel de ville également.

**Inscriptions & renseignements :**  
**CCAS et France services, 1 rue Augustin Chaho**  
**05 59 51 61 40 - [france.services@saintjeandeluz.fr](mailto:france.services@saintjeandeluz.fr)**



## Le Donibane multisports adultes adhère au dispositif PEPS

La section Donibane multisports adultes sensibilise à la pratique sportive : elle est ouverte à toutes les personnes sédentaires qui souhaitent pratiquer une activité sportive régulière basée sur des ateliers ludiques. À partir de la rentrée 2024/2025, la section adhère au dispositif PEPS, prescription d'exercices physiques pour la santé.

Le dispositif PEPS s'est structuré à travers un projet commun porté sur le territoire par l'Agence régionale de santé (ARS), la Délégation régionale académique à la jeunesse, à l'engagement et aux sports (DRAJES) et le Conseil régional de Nouvelle-Aquitaine. Il s'inscrit dans la démarche globale de construction de la stratégie régionale de sport, santé, bien-être. Il offre un cadre privilégié, validé et sécurisé pour une pratique d'activité physique sur prescription médicale.

Jean-Bernard et Sandrine, éducateurs sportifs municipaux, ont suivi la formation PEPS décliné pour accueillir un public sédentaire ou inactif porteur de pathologies chroniques sans limitation ou à faible facteur de risque (diabète, obésité, etc.). Ils accompagnent le bénéficiaire dans son parcours de remise à l'activité physique : évaluations, adaptation et personnalisation de la pratique, et mettent en place un suivi. Les éducateurs entretiennent une communication régulière avec le coordinateur territorial PEPS, l'instance territoriale sport, santé, bien-être – arrivée du bénéficiaire, suivi régulier ou abandon d'activité, et effectuent un retour régulier au médecin prescripteur.

L'adhésion du Donibane multisports adultes au dispositif PEPS s'inscrit dans le cadre de la politique sport pour tous de la commune.

**Plus d'informations : service des sports de la mairie,**  
**05 59 51 61 53 - [peps-na.fr](http://peps-na.fr)**



## Soyez gourmand en octobre

Le mois d'octobre est dédié à la gastronomie ! Plus de 70 chefs et producteurs locaux se réunissent à Saint-Jean-de-Luz une nouvelle fois pour promouvoir les savoir-faire et les produits du terroir.

Parmi les réjouissances gourmandes qui émailleront la programmation de ce rendez-vous culinaire, le concours de pintxos d'Ipparalde dimanche 6 octobre. Par équipes de 2, les chefs présenteront 7 pintxos sur un thème libre. Un jury professionnel évaluera les créations. Autour du pintxo également, du 1<sup>er</sup> au 13 octobre, les restaurateurs participants proposeront des pintxos dans le cadre d'un autre concours ouvert au public. Les amateurs pourront élire leur réalisation préférée. Du 12 au 18 octobre, se déroulera "Automne au restaurant", avec le jeu concours tokikoa. Le lundi 14 octobre, le chef de La Réserve animera des ateliers dans les écoles maternelles d'Aïce Errota et Urdazuri et le lundi 14 octobre les élèves de grande section de l'école du Centre visiteront Les Halles de la ville pour déguster les produits du terroir et rencontrer les artisans.

Les mercredis 16 et 23 octobre, ateliers de cuisine en Euskara et en Français avec les seniors. Dans le Village pintxo eguna, organisé le week-end du 12 et 13 octobre sur le parvis des halles, le public découvrira et dégustera également toutes sortes de pintxos.

Ce mois gourmand s'achèvera avec une journée de la fermentation le samedi 19 octobre et le marché complice le dimanche 20 et une semaine « Automne au restaurant » du 14 au 20 octobre.

 [Plus d'informations sur saintjeandeluz.boutique](https://saintjeandeluz.boutique)

## SERVICES PUBLICS

### Nouveaux horaires

La poste de Saint-Jean-de-Luz annonce un changement de ses horaires d'ouverture de ses locaux situés boulevard Victor-Hugo. A partir de novembre 2024, les portes seront ouvertes au public du lundi au vendredi de 9h à 12h30 et de 14h à 17h30 et le samedi matin de 9h à 12h. Pour rappel un autre point d'accueil est également disponible à Jalday : le relais Carrefour aux horaires plus étendus de 9h45 à 19h du lundi au samedi.



EN BREF



### Des investissements pour la rentrée

Lundi 2 septembre, cartable sur le dos, les élèves des écoles maternelles et élémentaires ont tous repris le chemin de l'école.

En leur absence, pendant les deux mois d'été, la Ville a réalisé des travaux dans les trois ensembles scolaires.

225 000€ ont été investis pour accueillir tous les enfants, le personnel enseignant et les équipes périscolaires dans un environnement agréable et de qualité.

Des appareils de mesure de la qualité de l'air ont été installés dans toutes les classes de toutes les écoles. Un nettoyage intégral et une reprise des peintures de

toutes les cours d'écoles ont été réalisés.

Une voile d'ombrage a été accrochée dans la cour de l'école maternelle du Centre.

La charpente de l'école élémentaire du Centre a été reprise et la façade côté cour a été ravalée. Des protections murales ont été ajoutées notamment dans les couloirs, mais aussi sur les murs et les piliers en béton du préau.

Une grille d'évacuation des eaux de pluie à l'extérieur du préau a été installée à l'école élémentaire d'Aïce Errota et les murs intérieurs du préau ont été repris.

La chaudière de l'Ikastola a été remplacée.

Enfin, la salle d'étude a été réhabilitée à l'école élémentaire d'Urdazuri.

Tous ces travaux ont évidemment pour objectif d'améliorer l'accueil de nos jeunes Luziens et de leurs enseignants.



### Nos commerçants luziens représentés

Avec la création des référents commerçants, la ville souhaite impliquer les commerçants dans la dynamisation de leur rue, développer les relations entre commerçants tout comme avec les décideurs locaux. « Nous souhaitons nous appuyer sur les professionnels qui sont au cœur de la vie de leur rue ou de leur quartier pour renforcer l'attractivité commerciale luzienne. Aussi nous avons lancé un appel à candidatures entre fin mai et mi-septembre pour identifier des commerçants référents. 13 d'entre eux se sont déjà engagés. Leur engagement est bénévole.

Ils seront les interlocuteurs privilégiés de la mairie par l'intermédiaire de son service « Saint-Jean-de-Luz animations commerces événements », pour faire entendre la voix des commerçants de leur rue, de leur quartier. L'objectif est de mettre en place une stratégie commune. Ils seront consultés sur certains points avant les prises de décisions concernant leur zone d'activité », informe Eric Soreau, adjoint au maire délégué à l'animation de la ville, à l'événementiel, au tourisme, au commerce et à l'état-civil.

Un découpage des rues et des quartiers a été élaboré avec pour chacune-chacun la désignation d'un nombre de délégués potentiels qui travailleront sur des sujets concernant les problématiques liées au commerce, l'animation commerciale, la promotion du commerce... La première réunion s'est tenue le 13 septembre dernier. La prochaine réunion aura lieu le 18 octobre. Les commerçants intéressés pour être référents de leur rue peuvent toujours se faire connaître auprès de Saint-Jean-de-Luz Animations et Commerces.

Dendarien ordezkariak izendatuz, Herriko Etxeak saltzaileak inplikatu nahi ditu haien karriken dinamizazioan, eta komertsanten arteko harremanak garatu nahi ditu, baita haien eta tokiko erabaki hartzaileen artekoak ere.

« Haien karrika edo auzoko biziaren oinarrian dauden profesionalen baitan bermatu nahi dugu, Donibane Lohizuneko merkataritzaren erakargarritasuna indartzeko. Hala, maiatzaren amaieratik irailaren erdialdera hautagaitzen deialdia egin genuen, dendarien ordezkariak izendatzeko. Haien engaiamendua borondatezkoa izanen da. Herriko Etxearen solaskide nagusiak izanen dira "Saint-Jean-de-Luz animation commerces événements » (Donibane Lohizune: animazioa, saltegiak eta gertakariak) zerbitzuaren bidez, haien karrika eta auzoko saltzaileen boza entzunarazteko. Helburua izanen da estrategia bateratu bat plantan ezartzea. Galdetuko zaie gai batzuei buruzko iritzia ematea, guk haien aktibitate guneari dagokien erabakiak hartu baino lehen», dio Eric Soreauk, hiriaren animazioaren, gertakarien, turismoaren, merkataritzaren eta egoera zibilaren ardura duen auzapezordeak. Karririk eta auzoak guneka mugatu ziren, gune bakoitzak ordezkari kopuru jakin bat izan dezan. Ordezkari erregulariki gomitatuko ditugu merkataritzarekin, animazio komertzialekin edota merkataritzaren sustapenarekin zerikusia duten gaien buruzko lan-bilkuretara. Lehen bilkura irailaren 13an iragan zen. Hurrengo bilkura urriaren 18an iraganen da. Beren karrikako ordezkari izateko interesa duten komertsantek beti jotzen ahal dute "Saint-Jean-de-Luz animation commerces événements » (Donibane Lohizune: animazioa, saltegiak eta gertakariak) egiturara.

### LUTTE CONTRE LES VIOLENCES

#### Contre les violences familiales et dans la rue

La Ville et son C.C.A.S. œuvrent pour prévenir les violences sexistes et sexuelles. Parmi les actions engagées, le plan Angela lancé à l'occasion des fêtes de la Saint-Jean dès 2022 a été déployé durant l'année.

« Vivre les fêtes avec respect » : c'est avec cette volonté forte que la Ville et son C.C.A.S. ont lancé des actions pour prévenir les violences sexistes et sexuelles, au cours des fêtes patronales de la Saint-Jean et ce, dès 2022.

Cette année, les jours précédant les fêtes, une affiche de sensibilisation a été diffusée auprès de tous les élèves des collèges et lycées luziens. Ces affiches ont aussi été positionnées à différents lieux de la ville.

Lors de la soirée d'ouverture, un stand de prévention avait été installé près de la place Louis XIV. Le CIDFF, le C.C.A.S. et le centre social Sagardian avec la structure EVC (Écoute Violences Conjugales) sont allés à la rencontre de nombreuses personnes pour échanger et informer sur les dispositifs existants sur le territoire. Un « violentomètre » a été présenté, permettant de « mesurer » la relation au sein du couple, sachant que les comportements de violence peuvent avoir lieu au sein de la famille comme dans l'espace public.

Pour aller plus loin et sécuriser l'espace public tout au long de l'année, le plan « Angela » a été déployé ce printemps. L'essai a été transformé avec près de 20 commerçants et institutions qui ont bénéficié des ateliers de formation mis en place par le CIDFF (Centre d'Information



des Droits des Femmes et des Familles), financés par la préfecture. « Nous sommes allés à la rencontre des commerçants luziens pour leur expliquer notre démarche qui vise à permettre aux victimes de se faire connaître auprès de lieux de confiance. On a reçu un excellent accueil » résume Nathalie Morice, adjointe au maire, déléguée à l'action sociale, à la famille, aux personnes âgées et à la lutte contre les discriminations. Les premiers établissements engagés sont identifiés grâce à un sticker posé sur leur vitrine de couleur violette (la charte rouge et noir étant réservée au moment des fêtes patronales). De nouvelles sessions de sensibilisation et formation des commerçants seront organisées au printemps 2025.

À l'occasion de la journée internationale de lutte contre les violences faites aux femmes, le 25 novembre prochain, la Ville confirme son implication en proposant des actions conçues avec le groupe OPA (Observer Prévenir Agir) qu'elle anime depuis plus de 10 ans. Pour cette édition, une action de sensibilisation auprès du monde associatif sera notamment proposée.



## Brèves de chantier

### Installation de conteneurs enterrés

La Ville et la CAPB poursuivent le programme d'installation de conteneurs enterrés sur le territoire en complément de la réforme de la collecte lancée en 2023. Depuis janvier 2023, la collecte en porte à porte des sacs jaunes a été arrêtée. Les 2 500 foyers concernés ont été équipés de bacs destinés au tri sélectif des emballages. Les ensembles collectifs ont été équipés également, permettant à chaque résident de disposer d'un service de proximité. Dans un même temps, les consignes de tri ont été simplifiées et étendues à tous les emballages. Ces modifications ont permis d'obtenir des résultats très encourageants en termes de recyclage. Cette tendance s'est accrue en 2024, avec une augmentation des tonnages triés par les Luziens de 50% entre le 1er semestre 2023 et le 1er semestre 2024.

Ces mesures ont contribué à diminuer de 15% la production des ordures ménagères entre 2023 et 2024.

Pour finaliser cette réforme, une trentaine de points d'apport volontaire doivent être réaménagés et équipés de conteneurs enterrés d'ici 2025. C'est un choix de la Ville pour éliminer les bacs « plastiques » existants sur le domaine public et améliorer ainsi le cadre de vie tout en augmentant la capacité de collecte. De nouveaux sites seront créés. Ils permettront aux usagers de disposer de sites de tri de proximité, intégrés dans leur environnement.

Trois premiers points d'apport volontaires ont été équipés de conteneurs enterrés cet été : Irrintzina, place des Basques, port Nivelle. Les travaux se poursuivent sur le quartier Saint Joseph (angle Védrières / St Joseph) et sur le quartier Laiats avec le point d'apport volontaire situé à l'intersection des rues Leonce Goyetche et Chingaletenia. Le rythme d'installation prévu est d'une aire par semaine.

### Reprise du chantier de l'îlot Foch

Après une interruption estivale, les travaux d'aménagement de l'îlot Foch ont repris le 9 septembre.

En septembre, la poursuite de la pose du revêtement de pierre de la place Foch a été relancée avec l'installation des jets d'eau, des bornes rétractables. Les sorties du parking souterrain ont été habillées de la même façon que les édicules.

En octobre, le nouveau revêtement de la rue Marion Garay sera posé. La piste cyclable qui relie le boulevard Victor-Hugo et le square Verdun avec la bifurcation vers Ciboure et vers Chantaco empruntera cette voie et longera le trottoir côté gare. Côté façades Bizipoz, à côté du trottoir seront aménagés un espace avec stationnement 2 roues, des arrêts minutes, un arrêt pour l'hôtel, et des conteneurs enterrés.

Pendant ce chantier rue Marion Garay, la circulation sera déviée par la rue Labrousche. Durant cette période, le stationnement sera neutralisé sur un côté de la rue Labrousche pour permettre à tous types de véhicules de passer.

Le sens de circulation des rues Renaud d'Elissagaray, du 17 pluviose et place Ramiro Arrue sera momentanément inversé. En fin de trimestre, le mobilier urbain définitif sera posé : appuis vélos, potelets, bancs, barrières, grilles d'arbre, point d'eau.

Les dernières plantations d'arbres seront réalisées devant Bizipoz avec un alignement côté place et quelques sujets rue Marion Garay.

Une fois ces travaux achevés, les derniers revêtements des voiries seront posés rue du 8 mai et son prolongement jusqu'au rond-point Laramendy-Verdun.

### Renouvellement des réseaux d'eau

Dans la continuité des travaux engagés sur les réseaux dans le secteur de l'îlot Foch, la Communauté Pays Basque poursuit ses travaux de renouvellement des réseaux d'assainissement et d'eau potable boulevard Commandant Passicot et rue Chauvin Dragon.

Ces travaux ont débuté la dernière semaine de septembre pour une durée de 5 mois. Ils sont conduits en deux phases. La première le long de l'avenue Passicot cette fin d'année et la seconde dans la rue Chauvin Dragon à partir de janvier 2025. Le parking du commandant Passicot est fermé depuis le 23 septembre pour 7 semaines. La circulation est adaptée en fonction de l'avancée du chantier.



# Objectif 2030

La Ville de Saint-Jean-de-Luz lance une consultation citoyenne sur le thème du développement durable pour construire avec les Luziens son plan d'actions Ville durable, Saint-Jean-de-Luz 2030. Pour cela, elle organise 3 rendez-vous.

Depuis 2018, la Ville de Saint-Jean-de-Luz s'est engagée dans une démarche Ville Durable concrétisée par la construction d'un plan d'actions. Ce plan s'appuyait sur la démarche des Agendas 21 qui fixait des objectifs tendant à privilégier un équilibre entre les dimensions économique, environnementale et sociale du développement durable.

Début 2024, la Ville a édité un bilan de son plan d'actions. Près de 90 % des actions ont été réalisées. Parmi celles-ci : les travaux de rénovation énergétique de la piscine sports-loisirs avec la pose de panneaux photovoltaïques, la rénovation du camping municipal avec l'équipement de panneaux solaires thermiques, la création d'un Espace Naturel Sensible des Barthes de la Nivelle, le déploiement de composteurs collectifs dans les quartiers, la mise en place de l'éco-pâturage à Alturan et Karsinenea, la mise en place de clauses visant à maintenir la vocation sociale des logements en accession.

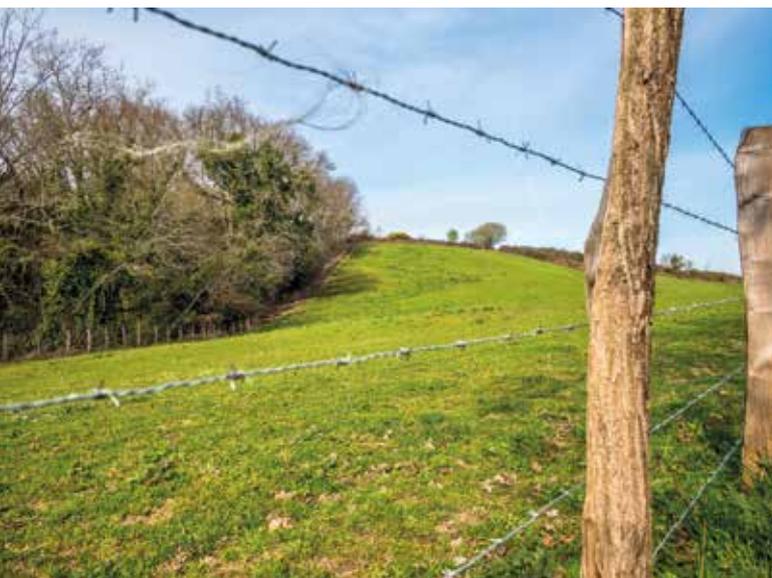
Sur le modèle de ce qui fut réalisé en 2019, la commune souhaite à présent engager un travail avec les Luziens pour élaborer un nouveau plan d'actions à l'horizon 2030. Ce projet transversal se construira avec les élus, les services municipaux et la population.

## Une consultation citoyenne sur le développement durable

Pour bâtir ce projet, la Ville met en œuvre une démarche participative pour consulter les Luziens et faire émerger leurs attentes, leurs besoins, leurs idées autour du développement durable pour leur commune.

Pour cela, elle organise une consultation citoyenne avec 3 rendez-vous : une réunion de lancement le jeudi 7 novembre à 18h30 au Centre culturel Peyuco Duhart, salle Tanka, animée par le collectif Humans by nature, suivie de 2 autres temps qui se dérouleront les 21 novembre et 5 décembre de 18h30 à 20h30.

Pour participer à l'un de ces trois rendez-vous (les lieux seront communiqués ultérieurement), il suffit de s'inscrire via le formulaire dédié sur le site [www.saintjeandeluz.fr](http://www.saintjeandeluz.fr)



## Plan Climat Pays Basque

Le 19 juin 2021, la Communauté Pays Basque a voté le lancement du Plan Climat Pays Basque pour s'adapter au changement climatique et atténuer ses effets. Ce plan fixe le cap et les objectifs à atteindre d'ici 2030, puis 2050. Saint-Jean-de-Luz 2030 s'inscrit dans le Plan Climat Pays Basque.



# À la rencontre des habitants

La municipalité revient à la rencontre des habitants et organise de nouvelles réunions de quartiers entre octobre 2024 et avril 2025.



Le maire et ses adjoints reviennent une nouvelle fois à la rencontre des Luziens, dans leur quartier. Les réunions de quartiers 2024-2025 débutent le 14 octobre par une première rencontre consacrée aux riverains du quartier Sainte-Barbe. Quatre rendez-vous sont programmés pour 2024 et les sept autres suivront entre janvier et avril 2025.

Ces réunions sont des temps participatifs, des moments d'échanges et de dialogue avec tous les Luziens. Les sujets de proximité y sont évoqués : aménagements et travaux divers, sécurité... Pour les habitants, c'est l'occasion de faire part de leurs suggestions et commentaires pour tout ce qui relève de leur quotidien dans leur quartier.

Les projets municipaux en cours et à venir et un rappel des actions réalisées

pour améliorer le cadre de vie et le quotidien de tous dans chaque quartier seront présentés.

Le territoire est découpé en 11 quartiers. Chacun compte des délégués de quartiers élus, deux ou trois selon les secteurs, et deux délégués citoyens qui sont les interlocuteurs privilégiés des habitants tout le long de l'année.

Au quotidien, sans attendre les réunions de quartiers, les Luziens peuvent aussi signaler les désagréments constatés dans leur environnement comme un trou dans la chaussée, un pavé déchaussé... sur le site internet de la ville [saintjeandeluz.fr](http://saintjeandeluz.fr). Un espace « Signaler un problème » est dédié à ce service : « Saint-Jean-de-Luz proximité » créé en 2020, accessible via la rubrique « en 1 clic », ou la rubrique « Vos démarches »

Auzapez jauna eta bere auzopezordeak donibandarrekin elkartuko dira berriz ere. Hautetsiek auzoetako beste bilkura batzuk antolatuko dituzte 2024ko urritik 2025eko apirilera. Lehena urriaren 14an iraganen da, Urdazuri-Fargeot-Errepira auzoko bizilagunekin. Lau bilkura finkatu dira 2024an, eta gainerateko zazpiak 2025eko urtarrietik apirilera antolatuko dira.

Bilkura horiek donibandar guziekin hitz egiteko parada dira. Orduan, hurbileko gaiak aipatzen ahal dira: antolamenduak eta askotariko obrak, segurtasuna eta abar. Donibandarrentzat, auzoko eguneroko biziari buruzko iradokizunak eta iruzkinak egiteko aukera dira.

Bilkura horietan aurkeztuko dira bidean diren eta etorkizunean egingen diren Herriko Etxearen proiektuak eta ekintzak, auzo bakoitzean herritarren bizi ingurumena eta egunerokoa hobetzeko.

**i** Le saviez-vous ?

Lors des réunions de quartiers, les Luziens expriment les remarques qui concernent leur quotidien. Ces demandes sont prises en compte par les services municipaux et solutionnées dans les meilleurs délais, même si certaines nécessitent des temps d'intervention plus importants. 160 remarques ont été dénombrées lors des dernières réunions organisées en 2022 et 2023.

Les thématiques les plus souvent abordées concernent la circulation (vitesse des usagers sur certaines voies, cheminements piétons), les voiries (chaussées déformées, trous...), la propreté et les incivilités (demande de conteneurs enterrés, de corbeilles supplémentaires, barrières), le mobilier urbain (bancs supplémentaires, potelets...), l'éclairage public, la sécurité ... Certaines demandes sont traitées avec les partenaires de la collectivité comme la Communauté d'Agglomération Pays basque (travaux d'assainissement et d'eau potable, ramassage des déchets), le Syndicat des mobilités Pays basque Adour (lignes de bus, parking relais), mais aussi les concessionnaires ENEDIS, Orange (raccordement de la fibre), GRDF.

90% des demandes formulées ont été traitées ou sont en cours de traitement depuis les dernières réunions organisées en 2022 et 2023.

Calendrier des réunions de quartier 2024

SECTEURS	LIEUX DE REUNION	DATES
<b>H</b> (Sainte-Barbe)	Jardin Botanique 31 rue Gaëtan Bernoville	14 octobre 2024
<b>I</b> (Erromardie- Etchebiague-Argi eder)	Jardin botanique 31 rue Gaëtan Bernoville	4 novembre 2024
<b>K</b> (Acotz-Chibau berria)	Camping municipal Chemin de Chibau berria	25 novembre 2024
<b>G</b> (Aice Errota-Moleressenia-Lac)	Jardin Botanique 31 rue Gaëtan Bernoville	16 décembre 2024



Pensez au service Saint-Jean-de-Luz proximité !

Au quotidien le service proximité, avec son équipe mobile, intervient pour répondre aux demandes signalées par les Luziens. Trou sur la chaussée, candélabre détérioré, ampoule d'éclairage public défectueuse, banc public cassé... les interventions sont multiples. Pour actionner ce service, déposez votre demande sur le site de la ville [saintjeandeluz.fr](http://saintjeandeluz.fr) dans la rubrique « signaler un problème »



# TXIK TXAK : davantage de bus

La nouvelle offre de transport TXIK TXAK a été présentée pour une mise en service début janvier 2025. Objectifs : développer les mobilités douces partout sur le territoire grâce à une forte progression de l'offre.



## Le réseau TXIK TXAK en chiffres

**161** communes et  
**330 000** habitants desservis

Une augmentation de  
**3M** de km par an  
**9M** actuellement > **12M** de km dès 2025

**+ 30%**  
d'offre sur l'ensemble du territoire :

**+ 20%** sur le littoral

**+ 113%** sur le rétro littoral

**+ 68%** en Pays Basque intérieur

Et toujours une  
**tarification unique et solidaire**  
valable sur tout le réseau

La Communauté Pays basque et le Syndicat des mobilités ont lancé un appel d'offres en 2023 pour renouveler l'offre de transport de tout le Pays basque. Et la particularité de notre territoire est à souligner dans la mesure où il n'y a pas d'exemple en France d'un réseau de transport unique desservant un territoire aussi vaste et aussi diversifié. La nouvelle offre a été présentée à la presse début septembre pour une mise en service en janvier 2025. « Nos exigences étaient très élevées car nous avons la volonté de faire encore progresser l'offre de service et la fréquentation du réseau pour atteindre les objectifs de notre Plan de Mobilité » a indiqué Jean-René Etchegaray, président de la Communauté d'agglomération Pays Basque.

« Nous avons pour cela réorganisé et optimisé l'ensemble de nos contrats de services. Au lancement du réseau TXIK TXAK en 2020, le Syndicat des mobilités gère 26 contrats de services. Désormais, nous nous appuyons sur seulement trois contrats auxquels s'ajouteront quatre contrats spécifiquement dédiés aux transports scolaires » a précisé Jean-François Irigoyen, président du Syndicat des mobilités.

Le groupe RATP, avec sa filiale RATP Dev, a remporté l'une des trois délégations de service public du réseau TXIK TXAK, la DSP « Littoral » qui constituait le lot le plus important. Ce contrat regroupe les anciens réseaux Chronoplus et Hegobus ainsi que la ligne 3 Bayonne - Hendaye. « 10 millions de voyageurs ont été transportés sur ce périmètre en 2023 et 12 millions sur l'ensemble du réseau TXIK TXAK. Notre progression est en moyenne de 10% par an depuis 3 ans, ce qui est exceptionnel par rapport aux autres

réseaux de transport en France » a relevé Jean-René Etchegaray.

La nouvelle offre concerne donc tout le Pays basque. Après un bouquet de services déployés en 2019, la volonté est de créer un second « choc d'offre » dès le 6 janvier 2025 en proposant +30% de courses supplémentaires en car, bus ou Tram'bus sur l'ensemble du réseau TXIK TXAK, dont +20% sur le Littoral, +113% sur le Rétro-littoral, +68% sur l'Intérieur.

Parmi les nouveautés, des bus sont rajoutés tôt le matin et tard le soir sur les lignes les plus fréquentées. Des liaisons directes, sans correspondance, sont proposées entre le nord et le sud du littoral avec la fusion des anciennes offres Hegobus, Chronoplus et ligne 3.

L'amplitude horaire de la ligne 3 Bayonne - Saint-Jean-de-Luz - Hendaye est élargie et la fréquence doublée : elle sera de 15 minutes entre Bayonne et Saint-Jean-de-Luz (contre 30 minutes aujourd'hui) et de 30 minutes entre Saint-Jean-de-Luz et Hendaye (contre une heure aujourd'hui). Un service de « Transport à la demande » est systématiquement proposé en l'absence de lignes régulières. Il peut être réservé jusqu'à une heure avant le trajet et est accessible aux personnes en situation de handicap.

L'offre au Sud Pays Basque et la liaison transfrontalière vers Irun sont nettement renforcées, avec des lignes structurantes qui passent à une fréquence de 30 minutes, contre 1 heure à 1h30 aujourd'hui.

Un mini-site spécial présentant les évolutions du nouveau réseau, ligne par ligne, commune par commune, sera prochainement mis en place.

Ipar Euskal Herri osoko garraio eskaintza berria irailaren hasieran aurkeztu zen prentsaurrean, 2025eko urtarrilean martxan jarri baino lehen. Eskakizunak handiak ziren. Izan ere, asmoa zen zerbitzu-eskaintza eta sarean ibiltzea are gehiago emendatzea, Euskal Hirigune Elkargoaren Mugikortasun Planaren helburuak betetzeko. Horretarako, zerbitzu kontratu guztiak berrantolatu eta optimizatu dira. RATP taldeak, RATP Dev adararen bitartez, TXIK TXAK sareko zerbitzu publikoko hiru ordezkarietako baten kudeaketa eskuratu zuen: itsasbazerrekoarena. Kontratu horrek Chronoplus eta Hegobus sare zaharrak biltzen ditu, baita Baiona-Hendaia 3. linea ere. Hamar milioi bidaiari inguru ibili ziren eremu horretan 2023an, eta hamabi milioi inguru TXIK TXAK sare osoan. Duela 3 urtetik hona, ibiltzearen batez besteko emendatzea urtean % 10ekoa da. Eskaintza berriak, beraz, Ipar Euskal Herri osoari eragiten dio. 2019an zabalduko lehen zerbitzu sortaren ondotik, asmoa da 2025eko urtarrilaren 6tik goiti bigarren "eskaintza shock" bat egitea, TXIK TXAK sare osoan autobusezko edo Tram'busezko % 30eko ibilaldi gehiago eskainiz, haietan % 20 gehiago itsasbazerrean, % 113 gehiago kostalde ondoan eta % 68 gehiago barnealdean.



# Piscine Sports et Loisirs : zoom sur l'offre de rentrée

À l'occasion de la rentrée, la Piscine Sports et Loisirs de Saint-Jean-de-Luz présente une nouvelle gamme d'offres conçue pour répondre aux besoins de tous les usagers. Une ambition : satisfaire le plus grand nombre, des enfants aux seniors en passant par les actifs, les sportifs et les familles afin de faire du centre aquatique un lieu de plaisir, de partage et de bien-être.

Des abonnements « flexibles » et « illimités » : les nouveaux abonnements donnent désormais un accès illimité à la piscine à partir de 26€/mois. Ils offrent ainsi une liberté totale aux nageurs. Nageur occasionnel ou assidu, cette formule s'adapte à l'emploi du temps et aux envies de chacun.

Des créneaux dédiés à la nage appelés « Instants nageurs » : pour les passionnés de natation, ce sont des créneaux spécifiques avec des lignes de niveau. Ces temps sont également l'occasion d'échanger avec les professionnels de la natation présents pour prodiguer des conseils personnalisés.

Des activités pour les jeunes nageurs : dès l'âge de 5 mois, les enfants peuvent découvrir l'eau grâce à des activités dynamiques et des parcours évolutifs. Ces initiatives sont conçues pour familiariser les tout-petits avec l'eau dans un cadre sécurisé et ludique.

Un programme d'apprentissage de la natation : à partir de 5 ans des programmes nommés « Académie du savoir nager » sont proposés avec un suivi pédagogique adapté aux différents niveaux. Les éducateurs qualifiés de la piscine veillent à ce que chaque enfant progresse à son propre rythme.

Des « Aquasports » variés et innovants : les amateurs d'aquasports découvrent une offre enrichie incluant de nouvelles activités comme l'Aquafusion et l'Aquarelax. Ces cours dynamiques qui allient plaisir et bien-être permettent de se dépenser efficacement. Des événements et animations : la piscine organise des rendez-vous visant à promouvoir le sport, la santé et la sécurité auprès de tous les usagers ainsi que des soirées et après-midis à thème.

L'offre de natation adulte « Impulseo » : c'est une méthode innovante et complète avec un suivi spécifique pour répondre aux besoins de chacun. Qu'il s'agisse de perfectionner sa technique ou se challenger, se maintenir en forme ou découvrir les plaisirs et les bienfaits d'une activité aquatique, Impulseo est un concept motivant permettant aux adultes d'être acteur de leur progression.



Après les travaux de rénovation énergétique comprenant la pose de panneaux photovoltaïques et un nouvel éclairage LED, la ville a lancé une procédure de concession de service public d'une durée de 7 ans à compter du 1<sup>er</sup> juillet 2024.

Dans le cadre de cette procédure, elle a imposé au futur délégataire la prise en charge d'investissements verts à hauteur de 400 000€HT.

Le Conseil municipal a retenu le candidat Récréa qui répondait le mieux à ses attentes.

Cette société a apporté des éléments novateurs comme la solution Vogoscope – caméras pour analyser les mouvements des nageurs et la digitalisation d'un toboggan – des capteurs déclenchent au fil de la descente son et lumière.

La société a également proposé des nouveautés pour les animations ainsi qu'une ouverture en journée continue durant les petites et grandes vacances.

 Plus d'informations :  
[www.piscinesaintjeandeluz.fr](http://www.piscinesaintjeandeluz.fr)

# Les Halles : une offre alimentaire de choix

La série sur les commerçants des Halles s'achève avec la présentation des traiteurs s'inspirant de plats locaux ou de cuisine du monde. De quoi voyager dans l'assiette !

Si on va souvent aux Halles de Saint-Jean-de-Luz pour s'approvisionner en produits alimentaires de qualité en vue de les cuisiner de retour à la maison, un passage aux Halles est aussi l'occasion de flâner au milieu des allées et de se laisser tenter par des plats déjà prêts et cuisinés dans les règles de l'art. Axoa de veau, brandade de morue, bol de ramen, raviolis, brochettes de poulet yakitori... Il y en a pour tous les goûts et toutes les envies. De quoi craquer dès que l'on franchit les portes des Halles !

Depuis plus de vingt ans, la maison Lacabe, créée par Patrick Lacabe et Béatrice Fautou, propose un large choix d'entrées et de plats cuisinés. Leurs enfants, Jacques et Maddie, ont pris le relais pour servir une clientèle fidèle. « Avec le chef Olivier Delissondo, nous cuisinons tout de A à Z dans notre labo à Ascain », explique Jacques Lacabe. Les piquillos sont l'une des spécialités avec la brandade, la morue à la biscayenne, l'axoa de veau et les bouchées à la reine. La rôtisserie ouverte le week-end attire toujours autant de monde. Le stand est ouvert toute l'année, les mardis, jeudis, vendredis, samedis et dimanches.

Olivier Mimiague et son épouse Karen ont ouvert le stand traiteur « Mokoka » en 2013. Cuisinier diplômé de métier, Olivier Mimiague cuisine au rythme des saisons, au maximum en circuit-court et bio de préférence. Ici, tout est fait maison, de l'entrée au dessert. La carte change très régulièrement et propose aussi bien des plats basques comme l'axoa que des mets inspirés de l'étranger comme des ramen. La clientèle est toujours au rendez-vous le mardi, le vendredi et le samedi matin. Un bon point pour la planète : la maison Mokoka (le bec en langue basque) n'utilise que des emballages recyclables et biodégradables.

Le stand « Ortzadar » (l'arc-en-ciel en langue basque) célèbre les cuisines du Sud-Ouest, du Pays Basque et d'Espagne. Michel Bernet, qui a créé le stand en 2018, vend les plats qu'il réalise lui-même dans son labo à Saint-Pée-sur-Nivelle. Au menu, de la brandade de morue, des paupiettes de veau, des croquettes de jambon au Serrano, des anchois marinés, du merlu koskera, de la terrine de foie-gras sous-vide, des tartes... Cuisinier de métier, Michel Bernet ouvre son stand les mardis, mercredis, vendredis et samedis (le dimanche en été).



## Une affaire de famille

Fanny Sallaberry connaît bien les Halles luziennes. Son père, Fabien Sallaberry tient le stand familial de boucherie créé par le grand-père, Michel en 1965. Fanny a d'abord travaillé aux côtés de Fabien, avec son frère Anthony, avant d'ouvrir avec ce dernier un stand traiteur... juste en face de la boucherie familiale. C'est donc sous le regard bienveillant de leur père que Fanny et Anthony animent leur stand. « Anthony cuisine dans notre labo à l'espace Andenia, dans le quartier d'Ichaca », explique Fanny. Si les plats basques comme les piquillos ou les chipirons sont incontournables, les plats inspirés d'Asie ont une place de choix à l'instar du poulet yakitori ou de la large gamme de nems. Fanny Sallaberry propose également des conserves maison et une huile d'olive de Navarre au bidon. Le stand est ouvert tous les jours sauf le lundi (juillet et août, 7j/7).

Depuis juillet 2020, Ludovic Marquet propose de nombreuses spécialités italiennes dans son stand « La maison des pâtes ». « Il n'y avait pas encore d'offre de plats italiens au cœur des Halles. J'ai dû créer ma clientèle », explique Ludovic Marquet. Ce dernier se fournit directement en Italie, du côté de Turin. Au menu : des raviolis, des pâtes fraîches, des lasagnes, de la charcuterie et des fromages italiens. Ouvert tous les jours de la semaine sauf le mercredi, le stand propose également des « pasta box » à emporter. « C'est un plus pour les gens qui travaillent ou même les touristes qui peuvent manger les pâtes à la plage » souligne Ludovic Marquet qui souhaite développer cette offre.



# Le compost a la côte à Saint-Jean-de-Luz

Depuis 2021, l'association Collecte & Compost valorise les biodéchets des restaurants et des cantines. Elle accompagne des scolaires, des habitants et des campings dans cette démarche.



L'association Collecte & Compost a fait du chemin depuis sa création au printemps 2021 par Matthieu Haslé et Pierre Koch. La première collecte effectuée au restaurant luzien Le Komptoir des Amis avait permis de récupérer 9 kilos de déchets alimentaires. Aujourd'hui, l'association, soutenue par la Ville, tourne autour de 900 kg par semaine avec une trentaine de restaurants partenaires et les cantines des écoles publiques de Saint-Jean-de-Luz.

Pierre Koch, salarié à temps partiel est aujourd'hui accompagné d'une nouvelle recrue, salariée également à temps partiel, qui aide dans la collecte à vélo électrique auprès des établissements luziens et cibouriens ainsi qu'à la mise en place du compostage et au suivi de la micro-plateforme. L'association ne cesse de se développer. Après la micro-plateforme installée près du golf de Chantaco, une deuxième a vu le jour à Ascaïn en avril dernier avec une collecte sur place pour les pros et les cantines scolaires et une troisième devrait être ouverte à Urrugne d'ici peu sur le terrain d'un maraîcher communal.

Le diplôme de « maître-composteur » obtenu par Pierre Koch en 2023 lui permet d'accompagner officiellement les projets des collectivités. Il intervient dans les écoles, notamment à l'école du Centre et celle d'Aïce Errota pour sensibiliser au compostage. Le tri est devenu un réflexe. Ceci participe à la réduction du gaspillage alimentaire.

## Quartier du Lac

L'an dernier, Pierre Koch a accompagné des habitants du quartier du Lac au compostage collectif. « L'accueil a été très positif. On a formé des référents sur la base du volontariat. Le but est de rendre le site autonome. Le compost obtenu est utilisé sur les balcons ou donné aux proches qui ont un jardin. »

La micro-plateforme luzienne de Collecte & Compost peut accueillir de nouveaux partenaires. « Nous avons encore de la capacité »

estime Pierre Koch. Régulièrement, le maître-composteur vient prendre soin du compost en formation. « Il faut veiller à apporter de la matière sèche comme des feuilles mortes ou des petites branches, il faut aussi l'aérer et bien le mélanger. » Tout est question d'équilibre et de patience car il faut environ 9 mois de maturation avant de pouvoir vendre le compost. « Nos clients, des agriculteurs, viennent chercher ici un produit hyper local et pur, sans résidus plastiques ou de métaux. » La boucle vertueuse du compost ne cesse de gagner des adeptes. De plus en plus de restaurants sont séduits par la démarche mais pas uniquement. En avril dernier, le camping International à Erromardie a fait appel à Pierre Koch pour installer des bacs de biodéchets à l'attention des vacanciers. Le compost servira d'engrais naturel pour les espaces verts du camping.



**La parole à**  
**Mélanie et Cédric**  
gérants du Bar Basque

« Nous avons été parmi les premiers restaurants à collaborer avec Collecte & Compost. Nous avons été tout de suite séduits par le concept. Grâce aux bacs rectangulaires fournis, il est facile de conserver les biodéchets sans odeurs. L'équipe est très réactive et sympathique. Cette démarche est très positive ! »

# Ils ont vécu les JO en duo !

Du 1er mai au 1er juin, la Ville de Saint-Jean-de-Luz a organisé un appel à candidatures pour participer aux Jeux Olympiques de Paris 2024. 11 duos ont été retenus pour vivre cette expérience unique le temps d'un week-end du 26 au 28 juillet. Retour cette folle aventure.



Avec une ambiance de fous pour un jeu très beau à voir, très rapide », commente Elena, en duo avec son fils Enaitz, 13 ans. Après la demi-finale, nos duos sont « vidés mais tous à fond ». « On avait la mauvaise fois du bon supporter », s'amuse Thomas. Et l'énergie déployée par les supporters a fait ses preuves : les rugbymen ont terminé la journée médaillés d'or !

Le dimanche, après la visite de la Tour Eiffel, assister aux épreuves d'aviron était prévu mais changement de programme pour Thomas et Pablo pour aller vers le parc urbain de la Concorde et assister à des entraînements de skateboard, BMX, basketball. Puis des démonstrations de breakdance, de hip hop. Les enfants, encadrés par des bénévoles, ont même pu jouer au basket. À 21h, l'heure du départ a sonné pour retrouver le chemin de Saint-Jean-de-Luz.

« On a tous apprécié l'ambiance unique avec un fort esprit de solidarité. Mon fils m'a sauté dans les bras tellement il était heureux », conclut Thomas.

Au printemps dernier, la Ville, labellisée Terre de Jeux 2024, lançait un appel à candidatures aux « Luzien(ne)s, passionné(e)s de sport, [qui rêvaient] de vivre des moments inoubliables en famille ou entre amis, au cœur de l'émotion sportive internationale des Jeux Olympiques de Paris 2024 ».

Elle offrait ainsi l'opportunité d'assister aux épreuves de rugby à 7 au Stade de France le 27 juillet après-midi, à celles d'aviron à Vaires-sur-Marne le 28 juillet au matin et de visiter le parc urbain de la Concorde la 28 juillet après-midi – la Ville ayant acquis des places pour ces différents rendez-vous.

## Direction Paris !

Les 22 participants, accompagnés de Pacale Fossecave, conseillère municipale déléguée au label Terres de Jeux, sont partis jeudi 25 juillet à 22h de la halte routière de Saint-Jean-de-Luz pour arriver le lendemain matin à 8h à Saint-Germain-en-Laye. « Nous sommes partis avec un peu de retard car nous avons tous les yeux rivés sur les portables pour voir si les rugbymen français se qualifiaient pour les demi-finales et ainsi avoir la chance de les voir jouer le samedi », confie Thomas, en duo avec son fils Pablo, 6 ans.

Le vendredi, les duos sélectionnés ont visité Paris : la Concorde, Montmartre. « On a vu Paris comme jamais auparavant : sans voiture, sans bruit, dans le calme. On a même croisé une brigade à cheval. On sentait beaucoup de bienveillance. On était tous là pour partager le même moment, ensemble », précise Thomas.

Le samedi, après une matinée dédiée à la visite du Louvre, puis au Jardin des Tuileries, direction le Stade France pour les matches de rugby à 7. Là, c'est une ambiance unique qui attend les duos : tout le monde saute, chante la Marseillaise. Les matches de rugby à 7 sont plus courts et plus intenses. Chaque ballon est important. Pas de temps mort. « On était hyper bien placés, derrière les poteaux.



### La parole à

**Florence**, en duo avec son fils **Imanol**, 13 ans



**On s'est bien amusés. Nous avons découvert le Stade de France, le rugby à 7. On est allés au parc urbain, on a vu du BMX, du skate, du basket 3x3, du breakdance. Ce qui nous a particulièrement marqué ? La victoire de l'équipe de France de rugby à 7 ! On a passé beaucoup de bons moments avec les autres duos, principalement les duos famille. Imanol a même retrouvé un copain du collège qui était là avec sa maman.**



### La parole à

**Christophe**, en duo avec sa fille **Léa**, 12 ans



**C'est un super souvenir. On a eu beaucoup de chance de participer. On a vu les Français gagner au Stade de France. Ma fille a halluciné ! Nous étions très bien placés. Lors de la seconde mi-temps, tous les essais se passaient sous nos yeux ! À Vaires-sur-Marne, on a vu l'aviron. Ma fille pratique l'aviron à l'Ur Yoko. C'était très beau à voir.**



# Festi-contes

Festi-contes transportera du 28 au 31 octobre, de contes en villes au travers du réseau des Médiathèques de la Rhune.



Cette 11<sup>ème</sup> édition se présente comme un mini-festival, plus local, et laissera place au printemps 2025, à un nouvel événement autour du conte et de l'oralité.

Une dizaine de représentations, essentiellement organisées dans vos médiathèques et pour le jeune public, rythmeront les 4 jours du festival. Une bonne occasion pour déambuler d'une commune à l'autre !

Des compagnies plus régionales seront mises à l'honneur pour ce rendez-vous avec en ouverture à Guéthary « Ma fabrique à mots » et à Sare « Eclats de mots ». Suivis de nombreux rendez-vous contés avec les compagnies Kiribil, Pollyanna Rajade et Cécile Le Maout, Les histoires de Julie, Les Sardines à lunettes, Le chant des histoires.

Le festival s'achèvera le 31 octobre le matin, avec Sylvaine Terpereau et ses "contes en musiques pour frissonner", suivis de la projection du film d'animations

« Zombillénium » au cinéma Le Select de Saint-Jean-de-Luz. Le soir sera réservé au public adulte, salle Tanka, au Centre culturel Peyuco Duhart avec la traditionnelle Nuit du conte, portée cette année par la Méchante compagnie et son spectacle "Revenantes, entre manigances et sorcellerie".

Tous les éléments sont réunis pour profiter de cette 11<sup>ème</sup> édition de Festi-contes et vous faire patienter jusqu'en 2025 pour découvrir une nouvelle version pleine de surprises ! D'ici là, petits et grands, lisez, contez, évadez-vous !

**i** **Tous les spectacles sont gratuits. Les places sont limitées et les inscriptions pour chaque spectacle se font auprès de la médiathèque de Saint-Jean-de-Luz (05 59 26 28 99)**

Retrouvez tout le programme



## Exposition « La matière face moi », portrait d'un sculpteur passionné

La Ville de Saint-Jean-de-Luz présente à la Rotonde, l'exposition de sculptures « La matière face à moi », d'Ariel Elizondo Lizarraga, du vendredi 18 octobre au dimanche 10 novembre 2024.

Ariel Elizondo Lizarraga est né à Bruxelles où il étudiera aux Beaux-Arts, influencé par une mère peintre, raconte-t-il.

Jeune adulte, il déménage en Navarre et crée avec sa famille une entreprise dédiée à la pierre naturelle. Il parcourt alors de nombreuses carrières et développe un goût prononcé pour l'architecture. De cette expérience il acquiert une connaissance technique et fine de ce matériau. On retrouve dans les sculptures de l'artiste ces influences notamment au travers du travail des lignes, des parallèles et des formes angulaires. Il explique d'ailleurs que ces matériaux sont nécessaires à l'expression de sa créativité « j'ai pu observer en détails, à l'occasion de mes visites et promenades dans les carrières de pierre, leur composition, leurs couleurs, leurs textures, leurs formes..., commence alors

la rencontre avec la matière..., j'ouvre un dialogue, je la touche et la caresse..., elle me transmet son énergie et je lui transmets la mienne..., c'est là que débute le processus de création. »

Ariel Elizondo Lizarraga vit aujourd'hui entre San Sebastian et Saint-Jean-de-Luz et sculpte essentiellement la pierre naturelle et l'acier corten ou l'acier peint. « Dans la pierre s'imprime le passage du temps..., la terre mère. Le fer, également d'origine minérale, exprime le mouvement, le mouvement humain..., le passage du temps..., la vie continue... l'acier poursuit son chemin », nous explique Ariel Elizondo Lizarraga. Pour sculpter, l'artiste s'installe à Tafalla en Navarre, dans le village de sa mère, puis finalise le montage de ses œuvres dans son atelier à Bera de Bidasoa.



**i** **La Rotonde  
Place Maurice Ravel  
Entrée libre  
Mercredi au dimanche de 14h30 à 19h  
Samedi de 10h à 12h30 et de 14h30 à 19h.**

# De belles surprises !

Le public avait rendez-vous dès le mois de septembre au Centre culturel Peyuco Duhart, dans sa salle Tanka, pour le lancement de la nouvelle saison de spectacle vivant de la ville et de ses partenaires. Au programme : plus d'une dizaine de représentations, balayant tous les registres du spectacle vivant.

« Nous avons voulu pour ce dernier semestre 2024 une programmation plus large pouvant séduire tous les publics. Ainsi, vous retrouverez à l'affiche aussi bien des ballets, que du théâtre, allant de l'humour aux contes, ou encore des concerts de musique classique, contemporaine et même métal... Nous sommes impatients de pouvoir partager tous ces rendez-vous avec le public et espérons accueillir encore davantage de monde pour cette nouvelle saison », introduit Laurence Ledesma, adjointe au maire déléguée à la culture et au patrimoine.

Côté ville de Saint-Jean-de-Luz, la saison a débuté samedi 21 septembre avec le concert « Aztarnak, les empreintes basques » imaginé par la violoniste Marina Beheretche et le Collectif Ezekiel. Dimanche 6 octobre à 14h ou à 17h, dans le cadre du festival international du film du Saint-de-Luz un ciné-concert est programmé pour le jeune public, « The Bear », porté par les voix douces et chaleureuses du duo Oco.

À l'affiche également, deux rendez-vous gratuits autour du conte, proposés par la médiathèque de Saint-Jean-de-Luz. Le premier, l'incontournable « Nuit du conte », clôturera Festi-contes jeudi 31 octobre à 20h, avec le spectacle « Revenantes, entre manigances et sorcellerie » de la Méchante Compagnie.

Le second, samedi 21 décembre à 17h, présentera « Conte-moi Noël » de la compagnie Ankréation. Cette dernière contera les aventures d'Alpha et d'Omega qui s'apprêtent à fêter leur 1<sup>er</sup> Noël.

Le semestre se clôturera par deux des temps forts de la programmation. Samedi 23 novembre à 20h, le gang parisien Lofofora, valeur sûre de la scène indépendante française de rock métal, viendra bousculer avec son dernier album, la scène de la salle Tanka. La première partie tout aussi déjantée, sera portée par le groupe Opium du Peuple connu pour déconstruire les standards de la variété française et les réarranger façon métal ou punkrock.

Dimanche 22 décembre à 17h, l'irrésistible duo Bernard Mabille et Philippe Chevallier s'invite salle Tanka pour une comédie théâtrale

hilarante « Le cake aux Olives ». Cette pièce de Jérôme de Verdier, mise en scène par Eric Laugierias, raconte la rencontre incongrue de ces compères et plonge le public dans une succession de péripéties plus folles les unes que les autres !

L'année 2025 réservera aussi de belles surprises et une programmation toujours aussi variée qui débutera dès 26 janvier avec « Othello et le monstre aux yeux verts » de la Cie Bruitquicourt qui propose une adaptation décalée et comique de l'œuvre notoire de William Shakespeare, Othello.

Côté Scène nationale, 21 spectacles sont présentés d'ici la fin du trimestre : Le Sacre du sucre de la Compagnie Lénablou le samedi 19 octobre et Oskara de Kukai Dantza, présenté avec le CCN Malandain Ballet Biarritz, le mardi 12 novembre. La Scène nationale présentera cette saison 11 spectacles à Saint-Jean-de-Luz de septembre à juin.

Enfin, deux spectacles, programmés par les partenaires de la ville, sont également à l'affiche de cette fin d'année. Samedi 26 octobre à 20h, la jeune ventriloque Le Cas Pucine propose une seule en scène accompagnée de son fidèle acolyte, Eliott, qui, accroché à son bras, la poussera à coups de provocations aussi drôles que touchantes, dans la réalité de la vie.

Vendredi 15 novembre, sous la baguette du chef Léo Margue, l'Orchestre du Pays Basque et le très talentueux violoniste, Da-Min Kim interprètent le Concerto n°1 op.26 en Sol mineur de Max Bruch. Place ensuite à la 5ème Symphonie, dite du Destin, de Piotr Ilitch Tchaïkovski.

**i** La programmation complète est disponible et actualisée régulièrement sur le site [tanka.saintjeandeluz.fr](http://tanka.saintjeandeluz.fr) – billetterie en ligne sur [tanka.saintjeandeluz.fr](http://tanka.saintjeandeluz.fr) et sur site au Centre culturel Peyuco Duhart, 12 rue Duconte (ouvert mardi, jeudi, vendredi de 13:30 à 18:00, mercredi de 10:00 à 18:00, samedi : 10:00 à 12:30 et les jours de spectacles 1h avant la représentation)



# Agenda

octobre-novembre-décembre

Retrouvez l'intégralité de l'agenda sur [saintjeandeluz.fr](http://saintjeandeluz.fr)

## Rendez-vous au Centre culturel Peyuco Duhart, salle Tanka

**6 OCT. > 14H ET 17H**

Ciné-concert pour enfant : **The Bear** par la compagnie Oco  
Tarifs : 12€-8€-6€-5€

**19 OCT. > 20H**

**Le sacre du sucre**  
Tarifs : 10€ à 20€

**26 OCT. > 20H**

Spectacle **Main mise** par la compagnie Le cas Pucine  
Plein tarif 28€

**31 OCT. > 20H**

Spectacle **Revenantes, entre manigances et sorcellerie** par la compagnie « La méchante compagnie »

**Nuit du conte** organisée dans le cadre de Festi-contes  
Gratuit sur réservation, public à partir de 12 ans

**12 NOV. > 20H**

**Oskara**  
Tarifs : 10€ à 26€

**15 NOV. > 20H**

**Bruch, Tchaïkovski Destins croisés**  
Tarifs : 14€ à 26€

**23 NOV. > 20H**

Concert de **Lofofora** + **Opium du peuple**  
Tarifs : 8€ à 18€

**21 DÉC. > 17H**

**Conte-moi Noël**  
Spectacle enfant  
À partir de 3 ans, gratuit sur réservations

**22 DÉC. > 17H**

**Le cake aux olives**  
Tarifs : 13€ à 28€

**i** Salle Tanka, Centre culturel Peyuco Duhart, 12 rue Duconte. Billetterie et réservations sur [tanka.saintjeandeluz.fr](http://tanka.saintjeandeluz.fr)

## 11<sup>e</sup> édition Festival international du film de Saint-Jean-de-Luz

→ 7 au 13 octobre  
Cinéma Le Sélect,  
29 boulevard Victor Hugo

Présentation d'une sélection de premiers et deuxièmes longs ou courts métrages de fiction, jugés par un Jury professionnel, des masterclass, des rencontres professionnelles, projections pour enfants, concerts, ...

**i** Renseignements : [fifsaintjeandeluz.com](http://fifsaintjeandeluz.com)

## Visites Pays d'art et d'histoire

### Cœur de ville

→ 3, 10, 17, 24, 31 octobre  
→ 26 décembre  
→ 2 janvier

### Saint-Jean-de-Luz au temps des Années folles

→ 23 octobre  
→ 27 décembre

### Le port de pêche et sa criée

→ 26 octobre  
→ 28 décembre

### Eglise Saint-Jean-Baptiste, l'incontournable

→ 29 octobre  
→ 23 décembre

### Pause-café :

#### Le Bar Basque : 100 ans déjà

→ 9 et 30 novembre  
→ 14 décembre

**i** Renseignements : adultes 8 € - gratuit jusqu'à 17 ans inclus  
Inscriptions au CIAP Les Récollets - Errekoletok ou dans les offices de tourisme.

## Mutxiko

À partir de 11h30

→ **Dimanche 6 octobre**, avec Xirribikariak, place Louis XIV  
→ **Dimanche 3 novembre**, avec Saltoka, fronton d'Ichaca  
→ **Dimanche 1<sup>er</sup> décembre** avec Begiraleak, parvis des halles  
→ **Dimanche 5 janvier** avec Patxi eta Konpania, fronton du quartier du Lac

## Meeting aérien

→ **dimanche 13 octobre à partir de 15h au-dessus de la baie**

Démonstrations aériennes de l'équipe de Voltige, des Parachutistes de l'Armée de l'Air et de l'Espace, et des parachutistes du 1<sup>er</sup> RPIMA de Bayonne. Simulation de sauvetage en mer par l'Hélicoptère de la Gendarmerie Aérienne et les équipes de la SNSM locale, de l'Hélicoptère EC120 Colibri, de l'A400M et de la Patrouille de France ! Village stands le long de la promenade Jacques Thibaud (au niveau du Grand Hôtel).

## Expositions

→ **Jusqu'au 06 octobre Exposition "Artha"**  
exposition de photographies et de sérigraphies de Nicolas Waltefaugle et Thomas Huot-Marchand.

→ **Du 18 octobre au 10 novembre "La matière face à moi"**  
du sculpteur Ariel Elizondo

**i** La Rotonde, place Maurice Ravel du mercredi au dimanche de 14h30 à 19h et le samedi de 10h à 12h30 et de 14h30 à 19h.

## Octobre gourmand

"AUTOMNE AU RESTAURANT"  
→ **du 12 au 18 octobre prochain à l'échelle du Pays Basque.**

**i** Programme sur [saintjeandeluz.boutique](http://saintjeandeluz.boutique)

## Merkatuan kantuz

→ **les 1<sup>er</sup> samedis de chaque mois à 10h devant les halles**

**OCTOBRE**

**4 octobre**  
**Ciné échange dans le cadre d'Octobre Rose**  
 20h30, Cinéma Le Sélect, 29 Boulevard Victor, Hugo, tarif 5€

**Concert des chœurs basques Itsasoa**  
 21h, Église Saint Jean Baptiste, entrée 12€ - Gratuit -14 ans

**5 et 6 octobre**  
**La Peña Almonte fête ses 30 ans**  
 Master-class, conférence débat, concert, atelier cajon..., de 12h à 23h, renseignements 05 59 26 03 16

**6 octobre**  
**Marche pour tous**  
 (7,5 km), organisée dans le cadre de la journée mondiale de la marche. Départ 9h30, place Louis XIV, gratuit

**11 octobre**  
**Concert "Amour toujours" hommage à Dani**  
 20h30, Centre Culturel Peyuco Duhart, 12 Rue Martin Duconte, Tarifs 32€/25€

**13 octobre**  
**Concert guitares et mandolines**  
 avec l'Estudiantina, 11h30, sur le Kiosque place Louis XIV

**du 15 au 29 octobre**  
**exposition annuelle 2024 de l'association Ortazarra,**  
 villa Ducontenia,

**17 octobre**  
**Concert du chœur mixte Goraki**  
 21h, Église Saint-Jean-Baptiste, tarif 12€-gratuit jusqu'à 16 ans, renseignements www.goraki.com

**20 octobre**  
**Marche rose dans le cadre d'Octobre Rose**  
 (animation caritative au profit de la ligue luttant contre le cancer). Départ 9h, tarif 10 €

**25 à 27 octobre**  
**22<sup>ème</sup> Salon du Livre d'Occasion et du Disque Vinyle**  
 10h à 19h, Grillerie du port, gratuit entrée libre

**27 octobre**  
**Semi-marathon Donibane Lohizune - Hondarribia Lasterketa,**  
 Départ 10h, place du Maréchal Foch, tarifs 35€-40€. Renseignements urjoko-urjoko.fr

**NOVEMBRE**

**15 novembre**  
**Spectacle "Bruch - Tchaikovski - Destins croisés par l'Orchestre du Pays Basque"**  
 20h, Salle Tanka, Centre culturel Peyuco Duhart, 12 rue Duconte. Sous la baguette du chef Léo Margue, l'Orchestre du Pays Basque invite le très talentueux violoniste, Da-Min Kim pour interpréter le Concerto n°1 op.26 en Sol mineur de Max Bruch. Place ensuite à la 5ème symphonie, dite du Destin, de Piotr Ilitch Tchaikovski. Tarifs 26€|20€|14€ - renseignements ospb.eus

**22 novembre au 3 décembre**  
**Euskararen urtaroa, la Saison de l'Euskara**

**DÉCEMBRE**

**1<sup>er</sup> décembre**  
**Les foulées luziennes**  
 épreuve d'endurance de 11km. Départ 9h30 départ place Louis XIV. Inscriptions sur www.pb-organisation.com - Suivie de **la course des enfants**

**18 décembre**  
**Repas de Noël des seniors**  
 12h, à la ferme Inharria à Saint-Pée-sur-Nivelle. Inscriptions obligatoires le 4 décembre au Club lagun artean, villa Harriet Baita de 9h à 12h. Renseignements 05 59 26 26 60

**26 décembre**  
**Concert de Noël : "Les 4 Saisons" de Vivaldi, Douce nuit - Minuit Chrétiens**  
 20h30, par l'orchestre les Violons de France, église Saint-Jean-Baptiste Tarifs 30€|25€|20€

# État civil

**NAISSANCES**

**Avec nos vives félicitations**

**Juin 2024**  
 Olivia HAYES LEMAIRE

**Juillet 2024**  
 Alaïa BONNABAUD MARCILLE - Jade SIOMUCHA - Kyho, Miyo, Wylo PATURLANNE - Gabriel, Rémi, Marie BADIOLA - Maxime TOURNIER - Cléia, Louna, Calie BERTRAND VERGEZ - Lya IPARRAGUIRRE - Luxi LASCUBÉ - Kaïs GARCIA - Romane COLLET

**Août 2024**  
 Roméo, Sylvestre CAPELLINE LUCAS

**MARIAGES**

**Avec nos vœux de bonheur**

**Juin 2024**  
 Harris, Aaron, Geoffroy ALDAY et Omblin, Marie, Hélène, Monique, Jeanne BOUCLIER - Jean-Christophe DAVIOT et Rita, Anne NIFOSI - Arnaud ARBOUET et Aline CARRÉ - Mylène TISSERANT et Aurélien, François, Emmanuel RASPIENGEAS - Julien, Anthony, Alain THAON et Althéa, Jeanne, Françoise, Olinde CLERC - Anthony, Patrick BURROWS et Nicole ANGLARD - Benoît BILLAC et Chloé, Paulette, Hélène LATREUILLE - Ericka, Jessica, Gwenaëlle, Karine PACAUD et Damien, Ludovic GARCIA

**Juillet 2024**  
 Romain, Pierre HERLAX et Sophie LABORDE - Adrien, Philippe, Emmanuel ROLLAND et Marine, Jeanne, Annette TURPIN - Hugo, Julien, Laurent GALASSI et Magali, Jacqueline, Néva JAMET - Xabi ITHURSARRY et Victoria TOULON

**Août 2024**  
 Marie, Cléopâtre, Vénus, Aimée BERNARD et Maxime, Mikael BOUILLLOUX-LAFONT - Pierre, Marie, Guillaume DAGUERRE et Alexandra, Laura, Alessandra VAGAGGINI - Lucas, Pierre, Antonin DUBARBIER et Charlotte COURDÉ - Rémy BERNATZ et Salomé, Christine, Jacqueline LE TROQUER - Clémence TAILLANDIER et Philippe, Frédéric, Stanislas PLATEL - Barbara, Dolores, Aline BOUREILLE et Amédée AGUERRE - Anne, Laure LACOMBE et Dominique, Michel, Emile BRUNEL - Maxence, Jean, Didier DRUMMOND et Solène, Fumie LE BORGNE

**Décès d'André Darfay**

Le 2 septembre dernier disparaissait André Darfay, alors que le Festival Ravel battait son plein. André Darfay avait beaucoup œuvré pour le développement de la musique à Saint-Jean-de-Luz. Ancien délégué général de Musique en Côte Basque, il fut l'un des fondateurs de l'Académie Ravel. A son actif notamment, la venue du grand pianiste Arthur Rubinstein pour un concert au Jai Alai en 1968. La ville présente à ses proches ses très sincères condoléances.



**DÉCÈS**

**Avec nos sincères condoléances**

**Juin 2024**  
 Gil, René, Etienne CAPBAL - Anne, Marie COLOMBÉ URANGA - Jacques DUPUY - Maria de las Mercedes FERNANDEZ FERNANDEZ - Jean, Louis GARRA - Jean, Marc GASSIAT - Marie, Thérèse GUÉROBÉ TOULET - Marie HALSOUET LAFITTE - Marianne IDIART SALLABERRENBORDE - Claude, Eric KLEIN - Anne, Marie LAMERAIN - Raymonde, Marie LAVIE PRIMO - André, Eugène MÉRIENNE - Pierre, Maurice, Léon, Jean NÉQUEÇEUR - Joséphine OLAIZOLA MONTAGUT - Marguerite, Raymonde PUCHU GAUTRON - Dominique SAGASPE - Pierre, Gabriel SALLABERRY - Christiane SORRONDEGUI ETCHEVERS - Miren URTIZBEREA FERNANDEZ - Madeleine VERPEAUX GOUTÉ - Marie, Jeanne MIRANDA VILLANI

**Juillet 2024**  
 Christophe André BRICE - Annick, Marcelle, Marie COCHETEL GAILLARD - Pierrette, Andrée COLLARD SALIOU - Jean, Pierre, Robert DEROSE - Emile, Joseph, Ernest ESCUDIÉ - Charles, Bertrand LATUILLE - François, Hervé, Gabriel MANGEARD - François MULEY - Charles, Xavier POLI - Grégory, Luc, Pierre POMARAT - Jean, Claude PORTERIE - Simone, Andrée RAINGARDE LARZABAL - Genevieve, Fabienne SOLABERRIETA LÉGUIA - Daniel TURNACO

**Août 2024**  
 Christophe AGUERRE - Martine ARRIZABALAGA PARRE - Maria de los Dolorès HERRANZ RIVERO GARCIA - Gracy JUNCA OLAZAGAZTI - Michel, Robert, Louis MARTY

## Groupe Saint-Jean Passionnément

**i** Suivez l'actualité de Jean-François Irigoyen sur [facebook.com/IrigoyenJeanFrancois/](https://www.facebook.com/IrigoyenJeanFrancois/)

Plusieurs événements dramatiques ont émaillé l'actualité de ces dernières semaines avec notamment un agent municipal abattu par balles alors qu'il tentait d'arrêter l'auteur d'un accident et un gendarme tué après un refus d'obtempérer. Crimes et délits ne cessent d'augmenter dans notre pays et **notre territoire n'est évidemment pas à l'abri.**

Les vols par ruse ou à la fausse identité, notamment au détriment des personnes les plus âgées, se développent, occasionnant une recrudescence des cambriolages par des bandes très organisées et qui se déplacent de ville en ville. La police effectue son travail en élucidant de nombreux faits et en arrêtant les délinquants. On ne peut en dire autant de la justice !

Oui, on le déplore tous, **la violence et les actes délictueux sont en augmentation** et nous devons nous en prémunir ou tout au moins essayer d'en atténuer les effets. C'est la raison pour laquelle, en plus des renforts des effectifs, **nous avons lancé un plan de déploiement de caméras de vidéoprotection et nous**

**avons inscrit au budget les crédits pour armer nos policiers municipaux.**

Il est curieux de constater que certains de nos opposants, si prompts à dénoncer aujourd'hui ces délits, ne nous suivent pas quand il s'agit de prendre les décisions nécessaires en **votant contre** en Conseil municipal !

**Les caméras de vidéoprotection ont déjà largement montré leur utilité**, permettant d'élucider certaines affaires. Quant à l'armement de nos policiers municipaux, il faut bien y venir. C'est une décision que nous avons mûrement réfléchi et qui nécessitera d'ailleurs des formations conséquentes.

Si leurs missions sont clairement définies dans le cadre de la convention de coordination qui nous lie avec les services de l'Etat et la police nationale, les policiers municipaux ne sont plus des gardes champêtres urbains. **Ils participent aujourd'hui pleinement à la sécurité de notre commune**, sans se substituer aux missions régaliennes de la police nationale, mais en les complétant grâce à une présence et une connaissance du terrain.

Retrouvez l'actualité du groupe Saint-Jean Passionnément sur sa page Facebook

## Groupe Le Centre Luzien

Manuel de LARA – Gaëlle LAPIX – Nicolas CHARRIER – Isabelle TINAUD-NOUVIAN

**i** Pour nous joindre : [info@lecentreluzien.org](mailto:info@lecentreluzien.org)

**La période des vacances d'été 2024 a été propice aux cambriolages !**

Devant leur recrudescence, et surtout celle des vols par ruse ou à la fausse qualité, plusieurs habitants de Saint-Jean-De-Luz se sont regroupés à l'échelle de leur rue ou quartier sur des boucles "WhatsApp" pour encourager leur entourage à adopter une attitude "**Voisins vigilants et solidaires**" et informer les forces de l'ordre de tout fait particulier.

Si nous comprenons ces initiatives, elles doivent néanmoins, à notre sens, s'inscrire sans tarder dans le cadre d'une démarche partenariale entre les forces de l'ordre, les élus et la population afin d'améliorer la prévention et lutter contre la délinquance.

C'est pourquoi, **nous sommes favorables à la mise en place d'un protocole "Participation citoyenne", à signer entre la Préfecture, la Mairie et la Police Nationale,**

**afin d'accompagner les référents de quartier** en leur communiquant une information spécifique d'une part, sur les actes élémentaires de prévention, d'autre part, quant au comportement à adopter en cas d'évènement suspect et enfin, sur les réflexes à développer lorsqu'ils sont témoins d'une situation anormale.

Au-delà, nous considérons que la vigilance partagée n'est pas seulement une question de sécurité, elle doit-être avant tout une démarche de solidarité basée sur le respect et la confiance mutuelle.

Dans ce cadre, chaque geste compte : organiser une **fête des voisins**, ou **ramasser un colis** laissé à la porte d'un voisin, **surveiller une maison** en l'absence de ses occupants, ou encore **s'assurer que les personnes âgées du quartier ne manquent de rien**, etc.

Ce sont ces petites attentions qui, additionnées les unes aux autres, améliorent la qualité des relations de voisinage et créent un environnement où chacun se sent en sécurité et soutenu.

**C'est à cette condition que la tranquillité dans nos quartiers peut s'écrire ensemble !**

## Groupe Herri Berri

Yvette Debarbieux, Mylène Dupuy-Althabegoïty, Hugo-Luc Maillos, Pascal Lafitte

**i** 06 73 54 80 19 / Suivez-nous sur Facebook – Twitter – Instagram

Hiri bat osagarriari loturik !

Gaurko hirigintzan, biztanleen osagarria kontutan hartua da bainan ez bakarrik ospitale edo sendo egitureen mailan. Izan ere, bertze irizpide batzuk gero ta gehiago agerzen ari dira, izan ingurugirokoak, sozioekonomikoak edo jokamoldekoak. **Beraz, funtsekoa da hiriko xede berri bakoitzak, osagarriari lotuak diren faktore horiek, bere gain har ditzan.**

Datozen herriko kontseiluetan, Herri Berrik holako proiektuak bultzatu eta sustengatuko ditu zeren eta argiki jokotan dena... **Donibandarren osagarria baita !**

Une ville engagée pour la santé.

Les municipalités ont un véritable pouvoir d'action ! La santé ne se limite pas aux hôpitaux et aux soins, elle est également influencée par des facteurs environnementaux,

socioéconomiques et comportementaux. Ainsi, les décisions prises par la ville en matière de mobilité, d'infrastructures urbaines, de vie sociale, de présence d'espaces verts ou de logement impactent directement notre bien-être.

**Il est donc essentiel que chaque nouveau projet urbain prenne en compte son impact sur la santé des habitants.**

**L'aménagement des écoles** peut d'ailleurs ouvrir la voie à cette approche. Par exemple, il est nécessaire de repenser nos cours de récréation en y réintroduisant la nature et en veillant à ce que l'espace soit équitablement partagé. Il est également crucial d'améliorer l'accès aux écoles en encourageant les mobilités douces, telles que le vélo ou la marche. Cela implique la création de pistes cyclables qui desservent nos établissements, de "Pédibus", voire la mise en place de rues scolaires fermées aux voitures aux heures de sortie. De plus, l'alimentation joue un rôle majeur dans la santé de tous et doit être intégrée à cette réflexion.

Il reste encore de nombreuses idées à explorer et à mettre en œuvre. Pour Herri Berri, la politique de la ville doit maximiser les bienfaits pour ses habitants tout en réduisant les inégalités sociales.

**Ce sont les propositions que nous défendons et continuerons à soutenir lors des prochains conseils municipaux.**

SAINT-JEAN-DE-LUZ

OCTOBRE

GOURMAND



URRI GORMANTA - EUSKAL GASTRONOMIAREN FESTIBALA

DU 1ER AU 20 OCTOBRE

PROGRAMME COMPLET



SAINT-JEAN-DE-LUZ  
Donibane Lohizune \*\*\*  
Animations - commerces - événements



alain milliat  
JUS DE DEGUSTATION

